

THOMAS MERTON'S WRITINGS IN POLAND

Thomas Merton's writings have been translated into twenty languages. No complete bibliography of these translations, for several reasons, exists in print. The tendency to translate and print without regard to copyright laws, publication in periodicals with limited circulation, Merton's own failure to keep any record of translations of which he had knowledge, and time's passing have made it difficult, in fact almost impossible at times, to compile a comprehensive and definitive bibliography. We have been aided at the Thomas Merton Studies Center by friends in Europe, South America, and Japan, friends who have been generous and kind in helping us gather bibliographic citations and often rare and difficult to obtain materials themselves.

One such friend, Sr. Anna Teresa Godlewska, nun at the Convent of the Visitation in Warsaw, Poland, brought to our attention the great interest in Merton and his writings which has burgeoned through the years in Poland. Sr. Anna Teresa and her mother, Mrs. Alina Godlewska of Legionowo, have been tireless in searching out materials and generous in sending them to the Center. Six of Merton's major works, over twenty articles, and some poetry have appeared in Polish, a small amount in the 1950's but the majority in the 60's and 70's. Sr. Anna Teresa has circulated the Bangkok film, *LAST DAY OF THOMAS MERTON*, on indefinite loan from the Center, through religious houses in Poland for the past three years. Two Polish students are doing theses on Merton. Though the total picture of Merton's writings and their influence is still incomplete, we do now have a far better conception of what that influence may be. It is interesting that Merton in Polish provides a cross section of Merton's complete writings, including works on monasticism, literature, art, even something of his social criticism and commentary.

With this *SEASONAL*, we give the first of two sections of the current bibliography on Merton in Polish. We shall continue with other areas in the future in order to provide bibliographic information and to give some idea of the extent of Merton's influence internationally.

I MAJOR WORKS

1. (Conjectures of a Guilty Bystander) Domysły Współwinnego Widza. Tr. by Zygmunt Lawrynowicz. Krakow, Znak, 1972.
2. (Figures for an Apocalypse - excerpts) Przyczynek do Apokalipsy. Tr. by Jerzy S. Sito. Krakow, Znak 12 (January 1960): no. 67, pp. 61-65.
3. (The Living Bread and Thoughts in Solitude) Mwśli w Samotności/ Chleb Żywy. Tr. by Felicja Zielinska. Krakow, Znak, 1975. 292p.
4. (No Man is an Island) Nikt nie jest Samotna Wyspa. Tr. by Maria Morstin-Górska. Krakow, Znak, 1960 183p.
5. (Seeds of Contemplation) Posiew Kontemplacji. Tr. by Maria Morstin-Górska. Krakow, Znak, nos. 31-36 (January 1952- June 1957). 91p.
6. (The Seven Storey Mountain) Siedmiopietrowa Góra. Tr. by Maria Morstin-Górska. Krakow, Znak, 1972. 512p.
7. (The Sign of Jonas) Znak Jonasza. Tr. by Krystyna Poborska. Krakow, Znak, 1962. 335p.

II ESSAYS AND ARTICLES

1. (Absurdity in Sacred Decoration) "Absurdy w Dekoracji Sakralnej," tr. by Maria Garnysz, Tygodnik Powszechny 15 (September 24, 1961): no. 39, pp. 1 - 2.
2. (Asian Letter I) "List z Azji," tr. by Jerzy Turowicz, Znak 21 (1969).
3. (Can We Survive Nihilism?) "Czy Przetrywamy Nihilizm?," tr. by Józef Wittlin, Tematy 7 (Winter 1968): no. 25 pp. 24- 35.
4. (The Christian in World Crisis) "Odpowiedzialność Wystawiona na Próbe," tr. by Józef Wittlin, Tematy 4 (Winter 1965): no. 14, pp.21-35.
5. (Contemplative Life) "Kontemplacja Wlana," Gość Niedzielny 51 (October 27, 1974): no. 43 p. 6.
6. (Fire Watch) "Straż Nocna," excerpt from The Sign of Jonas, tr.by Krystyna Poborska, Tygodnik Powszechny 16 (April 15, 1962): no. 15 pp. 1 - 3.
7. (Letter to an Innocent Bystander) "List do Niewinnego Swiadka," tr. by Czeslaw Milosz, Kultura 5 (May 1959): pp. 5-10.
8. (The Monk in the Diaspora) "Mnisi w Diasporze," tr. by Krystyna Poborska, Znak 17 (February-March 1965): nos. 128-129, pp. 366-374.
9. (Mount Athos) "Góra Athos," tr. by Maria Morstin-Górska, Znak 13 (October 1961): no.88, pp. 1419-1428.
10. (Nhat Hanh is My Brother) "Mój Brat Nhat Hanh," tr. by Matylda Osterwina, Tygodnik Powszechny 20 (October 9, 1966): no. 41, p. 1.
11. (Notes on the Future of Monasticism) "Notatki o Przyszłości Monachizmu," tr. by Jerzy Turowicz, Znak 21 (n.m., 1969): n.p.
12. (Nuclear War and Christian Responsibility) "Wojna Nuklearna," Gość Niedzielny: incomplete citation.
13. (Poetry and Contemplation) "Poezja i Kontemplacja," tr. by Pawel Sczaniecki, O.S.B., Znak 11 (July-August 1959): nos. 61-62, pp. 899-915.
14. (Poetry and the Contemplative Life) "Zycie Kontemplacyjne," Gość Niedzielny: incomplete citation.
15. (Praying the Psalms) "Módlmy sie słowami Psalmów," tr. by Celina Stoińska, Przewodnik Katolicki 39 (September 24, 1967): pp. 346-349.
16. (Praying the Psalms) "Módlmy sie słowami Psalmów," tr. by Celina Stoińska, in Psalterz, ed. by Roman Brandstaetter, Warsaw, Pax, 1970, pp. 5-30.
17. (Restoration of Life) "Przwroceni Życiu," excerpt from Seasons of Celebration, tr. by Kazimierz Bukowski, W Drodze 3 (May 1975): no. 5, pp. 22-23.
18. (Sacred Art and the Spiritual Life) "Sztuka Sakralna i Rozwój Duchowy Czlowieka," tr. by Janina Mroczkowska, Tygodnik Powszechny 15 (December 24, 1961): no. 52, pp. 3, 9.
19. (Time and the Liturgy) "Czas i Liturgia," Znak 10 (1958): no. 53, pp. 1218-1221.
20. (What is contemplation?) "O Kontemplacji po Prostu?," excerpt from What is Contemplation?. Gość Niedzielny 51 (September 22, 1974): no. 38, p. 6.
21. (What to do? - the Teaching of St. John of the Cross) "Co Należy Zczynić?," excerpt from What is Contemplation?, tr. by O. Bernard, Gość Niedzielny 51 (November 3, 1974): no. 44, p.6.



*Sr. Anna Teresa Godlewska
Patroness of the Thomas Merton
Studies Center*